

Néhány terminológiai felvetés

Nagy Boldizsár beszélgetés-indítója az EU Parlament fordítószolgálatával tartott munkamegbeszélésen, 2016. április 4-én

Magyar jogi kulcsfogalmak (Met és fordítása) 2007. évi LXXX. tv

- Menekült
- Oltalmazott
- Menedékes
- Befogadott
- Menedékjog
- Különleges bánásmódot igénylő személy
- Rendelkezésre állást biztosító intézkedés
- Kijelölt tartózkodási hely
- Menekültügyi őrizet
- Menekültügyi óvadék
- Az elismerését kérő kiutasítása iránt eljárás folyik

- Refugee
- Beneficiary of subsidiary protection
- Beneficiary of temporary protection
- Person authorised to stay
- Asylum
- Person in need of special treatment
- Measure securing availability
- Designated place of residence
- Asylum detention
- Asylum bail
- A procedure is ongoing for the expulsion of a person seeking recognition ↔ RCD: „when he or she is detained subject to a return procedure”

Resettlement - át- vagy letelepítés? Agenda on Migration: letelepítés , de uo. 9. lbj. Az ENSZ Menekültügyi Főbiztosának Hivatala igazgatóhelyettesének nyilatkozata, *Az áttelepítésről szóló eredményjelentés*, (Progress Report on Resettlement)...

Vagy pl. http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/policies/european-agenda-migration/background-information/docs/eam_state_of_play_20151014_migration_priority_hu.pdf

2015.
május 27.

Áthelyezési program 40 000 embernek Olaszországból és Görögországból történő áthelyezésére

Áttelepítési program több mint 20 000 EU-n kívüli személy áttelepítéséhez

Hotspots

helyszíni operációs támogatást biztosító Hotspot rendszer
(Európai Migrációs Stratégia)

migrációs csomópontok (Javaslat az Európai Határ- és Parti
Őrségről. A Bizottság közleménye az Európai Parlamentnek
és a Tanácsnak az európai migrációs stratégia szerinti
kiemelt intézkedések végrehajtásának helyzetéről
Görögország)

tranzitónák (2016. február 17-18. EiT következtetések)

fogadóállomások (A Bizottság közleménye az európai migrációs
stratégia szerinti kiemelt intézkedések végrehajtásának
helyzetéről, Bizottság közleménye az Európai Parlamentnek
és a Tanácsnak: Eredményjelentés az uniós fogadóállomások
görögországi, illetve olaszországi végrehajtásáról)

Egy kis összevetés

To present the progress achieved so far and the work that still need to be completed, the Commission has today **presented Progress Reports** on the hotspot system and relocation **scheme** in Italy and Greece and the measures taken to implement the commitments in the Statement agreed at the **Western Balkans Route Leaders Meeting** in October 2015.

Az eddigi eredmények és a jövőben elvégzendő munka **ismertetése érdekében** a Bizottság ma **előterjesztette** azokat az eredmény-jelentéseket, amelyek **értékelik** az **uniós** fogadóállomási rendszer és az áthelyezési **program** olaszországi és görögországi **alkalmazása**, valamint a 2015 októberében, a nyugat-balkáni útvonallal foglalkozó vezetői találkozón elfogadott nyilatkozat kötelezettség-vállalásainak végrehajtása **érdekében** tett intézkedések terén **elért eredményeket**

..munka bemutatásaképp. ma ismertette (bemutatta) a /fogadóállomásokra, az áthelyezési rendszerre és a végrehajtási intézkedésekre/vonatkozó eredmény-jelentését (ha a progress eredmény)

Agenda on Migration (Stratégia??!) a migrációról

Relocation' means a distribution among Member States of persons in clear need of international protection. On the basis of a distribution key, the Commission will, by the end of May, propose **triggering the emergency response system** envisaged under Article 78(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union and introduce a temporary European relocation scheme for asylum seekers who are in clear need of international protection. The distribution key will be based on objective, quantifiable and verifiable criteria that reflect the capacity of the Member States to **absorb and integrate refugees**, with appropriate weighting factors reflecting the relative importance of such criteria (see Table 1 below). This key will be based on the following elements

Áthelyezés alatt az egyértelműen nemzetközi védelemre szoruló személyek tagállamok közötti elosztása értendő. A Bizottság május végéig javaslatot tesz az Európai Unió működéséről szóló szerződés 78. cikkének (3) bekezdése szerinti **veszélyhelyzeti reagáló rendszer aktivizálására**, és egy elosztási kulcs alapján működő, ideiglenes európai áthelyezési rendszert vezet be az egyértelműen nemzetközi védelemre szoruló menedékkérők számára. Az elosztási kulcs objektív, számszerűsíthető és ellenőrizhető kritériumokon alapul majd, amely tükrözi a tagállamok **menekültbefogadási és -integrálási** kapacitását; a kritériumok relatív fontosságát megfelelő súlyozó tényezők jelzik (lásd: 1. táblázat). E kulcs az alábbi elemeken alapul majd

Agenda on Migration (Stratégia??!) a migrációról

'Resettlement' means the transfer of individual **displaced persons** in clear need of international protection, on submission of the United Nations High Commissioner for Refugees and in agreement with **the country of resettlement**, from a third country to a Member State, where they will be admitted and granted the **right to stay** and any other rights comparable to those **granted** to a beneficiary of international protection. The Commission will, by the end of May, adopt a Recommendation for an **European resettlement scheme**.. This scheme will cover all Member States. Associated States will be invited to take part in the scheme. **The share of the overall pledged resettlement places will be allocated** to each Member State on the basis of the same distribution key as explained above for the relocation scheme (see Table 2 below). The scheme will consist of a single European pledge of 20,000 resettlement places.

Letelepítés alatt az egyértelműen nemzetközi védelemre szoruló, a **lakóhelyüket egyénileg elhagyni kényszerült személyek** átszállítása értendő valamely harmadik országból egy uniós tagállamba, amelyre az Egyesült Nemzetek menekültügyi főbiztosának kérelmére és **a letelepítés helye szerinti ország** beleegyezésével kerül sor, mely országban az érintett személyt befogadják, **tartózkodási jogot**, valamint minden más hasonló jogot biztosítanak számára, amely a nemzetközi védelemben részesülő személyeket **megilleti**. A Bizottság május végére ajánlást fogad el **az európai letelepítési rendszerről**. Ez az ajánlás valamennyi tagállamra kiterjed. A társult államokat felkérjük a rendszerben való részvételre. **Az összes felajánlott letelepítési hely tagállamok közötti megoszlásának arányát** a fentebb az áthelyezési rendszerre vonatkozó részben bemutatott elosztási kulcs segítségével **állapítják meg** (lásd: 2. táblázat). A rendszer keretében 20 000 letelepítési helyből álló egységes európai felajánlásra kerül sor

Article 2 Definitions

For the purpose of this Regulation, the following definitions apply:

(a) 'resettlement' means the process whereby, on a request from the United Nations High Commissioner for Refugees ('UNHCR') based on a person's need for international protection, third-country nationals are transferred from a third country and established in a Member State where they are permitted to reside with one of the following statuses:

(i) 'refugee status' within the meaning of point (e) of Article 2 of Directive 2011/95/EU;

(ii) 'subsidiary protection status' within the meaning of point (g) of Article 2 of Directive 2011/95/EU; or

(iii) any other status which offers similar rights and benefits under national and Union law as those referred to in points (i) and (ii);

(b) 'other humanitarian admission programmes' means an ad hoc process whereby a Member State admits a number of third-country nationals to stay on its territory for a temporary period of time in order to protect them from urgent humanitarian crises due to events such as political developments or conflicts;

n sie vor akuten humanitären Krisen infolge von Ereignissen e politischen Entwicklungen oder Konflikten zu schützen;

status and subsidiary protection status within the meaning of Directive 2011/95/EU;

2. cikk Fogalommeghatározások

E rendelet alkalmazásában :

a) „áttelepítés”: az a folyamat, amelynek során harmadik országbeli állampolgárokat nemzetközi védelemre szorultságuk alapján az Egyesült Nemzetek menekültügyi főbiztosának (UNHCR) kérésére egy harmadik országból valamely tagállamba szállítanak és ott odatelepítenek, ahol az említett állampolgárok az alábbi jogállások egyikével rendelkezve engedéllyel tartózkodhatnak:

i. a 2011/95/EU irányelv 2. cikkének e) pontja szerinti „menekült jogállás”;

ii. a 2011/95/EU irányelv 2. cikkének g) pontja szerinti kiegészítő védelmi jogállás; vagy

iii. olyan egyéb jogállás, amely a nemzeti és az uniós jog szerint hasonló jogokat és ellátásokat biztosít, mint az i. és az ii. pontban említett jogállások;

b) „egyéb humanitárius befogadási program”: olyan ad hoc folyamat, amelynek keretében egy tagállam harmadik országbeli állampolgárokat fogad be a területén való ideiglenes tartózkodás céljából annak érdekében, hogy védelmet nyújtson számukra különböző események, például politikai fejlemények vagy konfliktusok okozta, sürgősen kezelendő humanitárius válságok esetén;

c) „nemzetközi védelem”: a 2011/95/EU irányelv szerinti menekült jogállás, illetve kiegészítő védelmi jogállás;

MMIA

(d) 'return' means the process of a third-country national going back, whether in voluntary compliance with an obligation to return or enforced, as defined in Article 3 of Directive 2008/115/EC;

Rückkehr

(e) 'third-country national' means any person who is not a citizen of the Union within the meaning of Article 20(1) TFEU. Reference to third-country nationals shall be understood to include stateless persons and persons with undetermined nationality;

unbestimmter

d) „visszatérés (kiutasítás)”: a 2008/115/EK irányelv 3. cikkében meghatározottak szerint egy harmadik országbeli állampolgár visszatérési folyamata, függetlenül attól, hogy visszatérési kötelezettség önkéntes teljesítéséről vagy kitoloncolásról van szó;

e) „harmadik országbeli állampolgár”: olyan személy, aki az EUMSZ 20. cikkének (1) bekezdése értelmében nem uniós polgár. A harmadik országbeli állampolgárokra való hivatkozást úgy kell értelmezni, hogy az magában foglalja a hontalan személyeket és azon személyeket is, akik állampolgársága nem megállapítható;

(f) 'removal' means the enforcement of the obligation to return, namely the physical transportation out of the Member State, as defined in Article 3 of Directive 2008/115/EC;

Abschiebung

f) „kitoloncolás”: a 2008/115/EK irányelv 3. cikkében meghatározottak szerint a visszatérési kötelezettség kikényszerítése, azaz a tagállamból történő fizikai kiszállítás;

(g) 'voluntary departure' means compliance with the obligation to return within the time-limit fixed for that purpose in the return decision, as defined in Article 3 of Directive 2008/115/EC;

g) „önkéntes távozás”: a 2008/115/EK irányelv 3. cikkében meghatározottak szerint a visszatérési kötelezettségnek a kiutasítási határozatban erre a célra meghatározott határidőn belüli teljesítése;

MMIA

(h) 'unaccompanied minor' means a third-country national below the age of 18 years, who arrives or arrived on the territory of a Member State unaccompanied by an **adult responsible** for him/her whether by law or the national practice of the Member State concerned, and for as long as he/she is not effectively **taken into the care** of such a person; it includes a minor who is left unaccompanied after he/she entered the territory of a Member State;

szolgálatig öbbit

(i) 'vulnerable person' means any third-country national who complies with the definition under Union law relevant to the **policy area** of action supported under the Fund;

(j) 'family member' means any third-country national who complies with the definition under Union law relevant to the policy area of action supported under the Fund;

(k) 'emergency situation' means a situation resulting from:

(i) heavy migratory pressure in one or more Member States characterised by a large and disproportionate **inflow** of third-country nationals, which places significant and urgent demands on their reception and **detention facilities**, asylum systems and procedures;

(ii) the implementation of temporary protection mechanisms within the meaning of Directive 2001/55/EC; or

(iii) heavy migratory pressure in third countries where refugees are stranded due to events such as political developments or conflicts.

h) „kísérő nélküli kiskorú”: harmadik ország olyan állampolgára, aki a 18. életévét még nem töltötte be, és az érintett tagállam joga vagy nemzeti gyakorlata alapján **a felügyeletéért felelős nagykorú személy** kísérete nélkül lép vagy lépett a tagállamok területére, mindaddig, amíg ilyen személy tényleges **felügyelete** alá nem kerül; kísérő nélküli kiskorú az a kiskorú is, aki a tagállamok területére lépését követően marad kísérő nélkül;

i) „sérülékeny személy”: bármely olyan harmadik országbeli állampolgár, aki az Alap keretében támogatott tevékenységekkel kapcsolatos **szakpolitikai területre** vonatkozó uniós jog értelmében megfelel a fogalom meghatározásnak;

j) „családtag”: minden olyan harmadik országbeli állampolgár, aki az Alap keretében támogatott tevékenységekkel kapcsolatos **szakpolitikai területre** vonatkozó uniós jog értelmében megfelel a fogalom meghatározásnak;

k) „szükséghelyzet”: a következőkből eredő helyzet:

i. súlyos migrációs nyomás egy vagy több tagállamban, amelyet harmadik országbeli állampolgárok jelentős és aránytalan **beáramlása** jellemez, ami jelentős és sürgős igényeket támaszt a befogadásukat és az **idegenrendészeti őrizetet szolgáló létesítmények**, a menekültügyi rendszerek és eljárások tekintetében;

ii. a 2001/55/EK irányelv értelmében vett átmeneti védelmi mechanizmus végrehajtása;

iii. súlyos migrációs nyomás olyan harmadik országokban, amelyekben a menekültek megrekedtek különböző események, például politikai fejlemények és konfliktusok következtében.

MMIA

Köszönöm a figyelmüket!

Nagy Boldizsár
www.nagyboldizsar.hu
nagyboldi@ajk.elte.hu